7. L’enseignement concernant les liens sacrés à préserver à deux parties :  
A. l’exposé de ceux communs aux quatre classes de tantra et   
B. Ceux propre à chaque tantra.

བདུན་པ་བསྲུང་བྱའི་དམ་ཚིག་དངོས་འཆད་པ་ལ་གཉིས།  
1. 7. L’enseignement sur les promesses sacrées elles-mêmes (promesses sacrées ou voeux eux-mêmes) à tenir à deux parties,  
རྒྱུད་སྡེ་བཞི་ཐུན་མོང་དུ་བསྟན་པ། སོ་སོའི་རྣམ་པར་དབྱེ་བའོ། །  
2. l’exposé de (celles) communes aux quatre classes de tantra et leurs divisions respectives (les promesses propres à chaques tantras).

A. Les liens sacrés communs aux quatre classes de tantra  
  
« Les vœux et les liens sacrées obtenus par les initiations, sont à préserver comme sa vie.  
Les quatre liens sacrés communs fondamentaux, sont en liens avec  
La vue parfaite, le refuge, l’esprit d’éveil, et la réception des initiations au mandalas.»

དང་པོ་ནི།  
3. 1. (Le promesses sacrées communes aux quatre classes de tantra.)  
དབང་བསྐུར་སྡོམ་ཐོབ་དམ་ཚིག་སྲོག་ལྟར་བཟུང༌། །  
4. "Préserver comme sa vie les voeux et les les promesses sacrées obtenus par les initiations.   
གཞི་ནི་ཡང་དག་ལྟ་དང་སྐྱབས་སེམས་ལྡན། །  
5. La base est la vue parfaite, le refuge, l’esprit d’éveil   
དཀྱིལ་འཁོར་དབང་ཐོབ་བཞི་སྟེ་ཐུན་མོང་ངོ༌། །  
6. Et recevoir les initiations au mandalas. Ces quatre sont les (promesses sacrées) communes. ”

En recevant une initiation d’un grand mandala dans son intégralité, on obtient l’ensemble des promesses sacrées et des vœux du Véhicule Adamantin. Si ce pratiquant, ou même celui qui n’aurait recu que les vœux symboliques du mantra par l’engagement verbal formulé lors de l’entrée dans le mandala, médite sur la voie en s’appliquant à maintenir ses liens sacrés et ses vœux tels qu’ils ont été formulés, il obtiendra rapidement les accomplissements. Cependant, même s’il pratique sur la voie avec entrain, mais néglige les vœux pour lesquelles il s’est engagé, il aura mis en place le fondement pour de lourdes conséquences négatives. Voilà pourquoi il nous faut préserver les liens sacrés comme s’il s’agissait de notre propre vie.

དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་དབང་བསྐུར་བ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ཐོབ་ནས་  
7. Aprés avoir obtenu dans son intégralité l’ intitation d’un grand mandala,  
རྡོ་རྗེ་ཐེག་པའི་དམ་ཚིག་དང་སྡོམ་པ་མཐའ་དག་ཐོབ་པ་ཡིན་པས་དེ་དང༌།  
8. on a obtenu l’intégralité des promesses sacrées et des voeux du Véhicule Adamantin. Par conséquent ceci ainsi que,   
འཇུག་པ་ཙམ་ལའང་སྡོམ་བཟུང་གི་སྐབས་སུ་སྔགས་སྡོམ་བཏགས་པ་བ་ཁས་བླངས་པའི་ཚུལ་དུ་ཐོབ་པས།  
9. ou bien seulement aprés avoir obtenu les voeux tantriques symboliques (litt. qui n’ont que le nom de voeux) pris sous forme d’engagement verbal, lors le l’engagement à tenir les voeux au moment de l’entrée (dans le mandala),   
དེ་ཕྱིན་ཆད་ཇི་ལྟར་ཁས་བླངས་པའི་དམ་ཚིག་དང་སྡོམ་པ་ལ་བརྩོན་པར་བྱས་ནས་  
10. en s’appliquant ensuite (à maintenir) ces promesses sacrées telles qu’elles furent formulées et les voeux,  
ལམ་སྒོམ་ན་  
11. si on médite (pratique) la voie,  
དངོས་གྲུབ་མྱུར་དུ་འཐོབ་པར་འགྱུར་ལ།  
12. on obtiendra rapidement les accomplissements. Alors que,   
སྲུང་སྡོམ་ཡལ་བར་དོར་ནས་ལམ་ལ་འབད་ཀྱང་  
13. en ayant négligé (abandonné) les voeux pour lesquelles l’on s’est engagé, même si on s’applique (pratique avec energie) sur la voie   
ཉེས་པ་ཆེན་པོའི་གཞིར་འགྱུར་བས་  
14. cela deviendra le fondement de conséquences négatives très sérieuses. Par conséquent,  
དམ་ཚིག་སྲོག་ལྟར་དུ་བསྲུང་དགོས་ཏེ།  
15. il nous faut tenir les promesses sacrées comme s’il s’agissait de sa propre vie. Pour appuyer cela,

Le Samvara Tantra exprime cela ainsi[56] :  
  
“Si tu aspires aux accomplissements suprêmes,  
Même s’il te faut abandonner ta propre vie,  
Ou que tu es sur le point de mourir,  
Préserve toujours tes promesses sacrées. ”

སྡོམ་འབྱུང་ལས།  
16. Le Samvara Tantra dit :  
ཅི་སྟེ་དངོས་གྲུབ་མཆོག་འདོད་ན། །  
17. "Si tu aspires aux accomplissements suprêmes,   
སྲོག་ནི་ཡོངས་སུ་བཏང་ཡང་བླ། །  
18. Même s’il te faut abandonner ta propre vie,  
འཆི་བའི་དུས་ལ་བབས་ཀྱང་བླ། །  
19. Ou que tu es sur le point de mourir,  
རྟག་ཏུ་དམ་ཚིག་བསྲུང་བར་བྱ། །  
20. Tient toujours tes promesses sacrées. ”  
ཞེས་གསུངས་སོ། །  
21. Ce qui est dit.

De tous les liens sacrés, les premiers à préserver sont les quatre liens sacrés communs fondements de toutes les classes de tantra. Ils sont connues comme étant “les quatre grands liens sacrées racines’’. Ce sont : la vue du mondaine ordinaire parfaitement pure, le refuge en les trois joyaux, le développement de l’esprit tourné vers le grand éveil et la réception des initiations aux mandalas.

དེ་ལ་བསྲུང་བྱའི་དམ་ཚིག་གི་ཐོག་མར་རྒྱུད་སྡེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཞིར་གྱུར་པའི་ཐུན་མོང་གི་དམ་ཚིག་ནི་  
22. A ce sujet, en ce qui concerne les promesses sacrées à tenir, nous avons en premier les promesses sacrées communes, fondements de toutes les classes de tantra.   
རྩ་བའི་དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་བཞིར་གྲགས་པ་  
23. Elles sont connues comme étant “les quatre grandes promesses sacrées racines’’.  
འཇིག་རྟེན་པའི་ཡང་དག་ལྟ་བ།  
24. La vue mondaine (ordinnaire) parfaitement pure,   
དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ།  
25. prendre refuge en les trois joyaux,  
བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་སེམས་བསྐྱེད་པ།  
26. développer l’esprit tourné vers le grand éveil,  
དཀྱིལ་འཁོར་དུ་དབང་བསྐུར་བ་རྣམས་ཡིན་ཏེ།  
27. (et) toutes les initiations aux mandalas (litt. la conférance de toutes les initiations aux mandalas). Il en est ainsi parce que (pour appuyer cela)

L’Introduction aux Mantra Secret en Soixante Vers dit à ce sujet[57]:   
  
« Sachez que les liens sacrés de bases  
Sont au nombre de quatre :  
Avoir la vue parfaite,  
Ne pas rejeter les trois joyaux,  
Posséder l’esprit d’éveil,  
Ne pas rejeter les parfaites initiations. ” [58]

སྔགས་ལ་འཇུག་པ་དྲུག་ཅུ་པ་ལས།  
28. L’Introduction aux Mantra Secret en Soixante Vers dit:   
དེ་ལ་གཞི་ཡི་དམ་ཚིག་ནི། །རྣམ་པ་བཞིར་ནི་ཤེས་བྱ་སྟེ། །  
29. " Sachez que les quatre promesses sacrées de bases sont,  
ཡང་དག་ལྟ་དང་ལྡན་པ་དང༌། །  
30. Avoir la vue parfaite,   
དཀོན་མཆོག་གསུམ་པོ་མི་སྤོང་དང༌། །  
31. Ne pas rejetter les trois joyaux,  
བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ལྡན་པ་དང༌། །  
32. posséder l’esprit d’éveil,  
དབང་བསྐུར་ཡང་དག་མི་སྤོང་བའོ། །  
33. ne pas rejetter les parfaites initiations. ”  
ཞེས་དང༌།  
34. puis,

Le texte racine de Manjushri dit parmi nombre d’autres choses [58bis] :  
  
« Après avoir enseigné extensivement chacun des quatre liens sacrés de base le maître proclama: Oh Fils des Vainqueurs! Les liens sacrés conséquents à l’entrée dans le domaine merveilleux de mon Mantra se retrouvent en deux catégories : ceux de la base et les branches.

འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱུད་ལས།  
35. Le Tantra racine de Manjushri dit :  
གཞིའི་དམ་ཚིག་བཞི་པོ་སོ་སོར་རྒྱས་པར་བཤད་པའི་རྗེས་སུ།  
36. "Aprés avoir enseigné extensivement chacunes des quatre promesses sacrées de base (le maître proclame):  
ཀྱེ་རྒྱལ་བའི་སྲས།  
37. Oh Fils des Vainqueurs!  
ངའི་སྔགས་ཀྱི་ཡུལ་རྨད་དུ་བྱུང་བ་ལས་འཇུག་པའི་དམ་ཚིག་ནི་  
38. les promesses sacrées conséquentes à l’entrée dans le domaine merveilleux de mon Mantra (ou es promesses sacrées nécessaire à l’entrée dans le domaine merveilleux de mon Mantra)  
མདོར་བསྡུ་ན་རྣམ་པ་གཉིས་ཏེ།  
39. sont rassemblées en deux (catégories):  
གཞི་དང་ཡན་ལག་གོ །  
40. les bases et les branches.

Tu te demandes quels est cette base ? La base est de ne pas rejeter les initiations pleinement reçues. Cependant, sans la vue parfaite, on ne s’applique pas aux vœux, sans prendre refuge on n’est pas un Bouddhiste, sans développer l’esprit tourné vers l’éveil, on n’est pas un Bodhisattva. Comprend aussi que ceux qui n’ont pas recu l’initiation complète ne peuvent être appelé un Nakpa (pratiquant des mantras). »

དེ་ལ་གཞི་ཇི་ལྟ་བུ་ཞེ་ན།  
41. Quelles sont celles de base ? (litt. a ce sujet, si vous demandez en qui consiste les bases)  
མངོན་པར་དབང་བསྐུར་བ་མི་གཏོང་བ་ནི་གཞི་སྟེ།  
42. La base est de ne pas rejetter les initiations pleinement recues. De plus,  
ཇི་ལྟར་ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ་མེད་པ་ལ་སྡོམ་བརྩོན་མེད་པ་དང༌།  
43. Sans la vue parfaite, on ne s’applique pas aux voeux et,  
སྐྱབས་སུ་མ་སོང་བ་ལ་ཆོས་འདི་པར་གཏོགས་པ་མེད་པ་དང༌།  
44. sans avoir pris refuge, on n’est pas considéré comme Bouddhiste et,  
བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་མ་བསྐྱེད་པ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མེད་པ་ལྟར་  
45. sans développer l’esprit tourné vers l’éveil, on n’est pas un Bodhisattva. De même,  
མངོན་པར་དབང་བསྐུར་བ་མ་བྱས་པ་དག་ལ་ཡང་  
46. ceux qui n’ont pas recu pleinement l’initiation,   
སྔགས་པའི་ཐ་སྙད་མེད་པར་རིག་པར་བྱའོ། །  
47. comprenez (sachez) qu’ils ne peuvent être nommé des Nagapas (les pratiquant des mantras).”  
ཞེས་སོགས་རྒྱས་པར་འབྱུང་ངོ༌། །  
48. On retrouve ceci ainsi qu’une vastitude d’autres explications.

Ces quatre grands liens sacrés racine sont indispensables quand on s’engage sur les étapes de la voie des quatre classes de tantra, et ce, quel que soit le tantra. C’est pourquoi on les considère comme les liens sacrés communs.

དེས་ན་རྩ་བའི་ཆེན་པོ་བཞིའི་དམ་ཚིག་འདི་ནི་  
49. Découlant de ce qui vient d’être dit, les quatre grandes promesses sacrées racines,  
རྒྱུད་སྡེ་བཞིའི་ལམ་གྱི་རིམ་པ་གང་ལ་འཇུག་ཀྱང་མེད་ཐབས་མེད་པས་  
50. sont indispensables quand on s’engage sur les étapes de la voie des quatre classes de tantra, quelque soit le tantra. Par conséquent,  
ཐུན་མོང་གི་དམ་ཚིག་ཏུ་བཞག་པའོ། །  
51. On les établies comme étant les promesses sacrées communes (à toutes les classes de tantra).